

R N M N G

M C H N .

STROJ  
ZA  
PREIMENOVANJE

JAKOPIČEVA GALERIJA,  
SLOVENSKA 9, 1000  
LJUBLJANA

THE  
RENAMING  
MACHINE

RAZSTAVA/EXHIBITION  
12. 6. - 19. 6. 2008

A >

EDNOOKI, ALBERT HETA,  
IRWIN, HRISTINA IVANOSKA,  
SANJA IVEKOVIĆ,  
TANJA LAŽETIĆ/DEJAN  
HABICHT, MONUMENT,  
OLIVER MUSOVIĆ,  
DAN PERJOVSCHI,  
TADEJ POGAČAR &  
P.A.R.A.S.I.T.E. MUSEUM  
OF CONTEMPORARY ART,  
SAŠO STANOJKOVIĆ,  
ŽANETA VANGELI

KONFERENCA/CONFERENCE  
13. 6. 2008  
12.00 - 19.00

I >

SLAVČO DIMITROV,  
IVAYLO DITCHEV,  
ALBERT HETA,  
TANJA LAŽETIĆ/  
DEJAN HABICHT,  
DUŠAN MANDIĆ/IRWIN,  
SUZANA MILEVSKA,  
ALDO MILOHNIĆ,  
MONUMENT,  
LANA ZDRAVKOVIĆ,

12 + 13 . 6 .

2008

Organizacija / Organisation

P.A.R.A.S.I.T.E. Institute - Ljubljana


Partnerji in soorganizatorji /  
Partners and co-organisers


Visual and Cultural Research Centre - Skopje,  
press to exit project space - Skopje,  
Peace Institute - Ljubljana,  
Stacion - Prishtina

Projekt so podprli / Supported by

 ERSTE Stiftung

 scp  
swiss cultural programme  
in the western balkans

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
Swiss Agency for Development  
and Cooperation SDC

# STROJ ZA PREIMENOVANJE

JAKOPIČEVA GALERIJA,  
SLOVENSKA 9,  
1000 LJUBLJANA

Projekt *Stroj za preimenovanje* se osredotoča na kompleksno prepletenost političnih in kulturnih procesov preimenovanja. Projekt odraža nujno potrebo po vpraševanju, kako ti procesi vplivajo na konstrukcijo in destabilizacijo spomina na nacionalno, kulturno in osebno identiteto v bivši Jugoslaviji in JV Evropi. Na več razstavah, javnih razpravah in delavnicah bo projekt zaobjel različne umetnostne in kulturne pojave, ki se vežejo na »preimenovanje« in »zaznamovanje«, da bi tako raziskal, do kakšne mere preimenovanje vpliva na vizualno kulturo ter krši kulturne identitete in kulturno politiko v regiji.

Stroj za preimenovanje skuša pokazati na samovoljnost in naključnost uporabe imen, pa tudi začetni razpravo o nevidnih ideoloških vzorcih »željnega stroja za preimenovanje«, ki stoji za močjo predstavitvenih režimov, ko razlašajo in poimenujejo. Projekt se nanaša na splošno vprašanje poimenovanja in njegovih teoretičnih implikacij, njegov namen pa je tudi vzpodbuditi razpravo o politiki za preimenovanje in spreminjanjem toponimov, imen ljudi ali dežele. Zato bo projekt preraščal v večji in splošnejši poskus razgrnitve številnih različnih pojavov, ki se navezujejo na spreminjanje imen v teoretičnem, političnem in umetniškem smislu.

Preobremenjena s številnimi spremembami državnih meja, ki se pogosto ne ujemajo z etničnim in kulturnim izvorom ljudi, ki jih te meje obkrožajo, je zgodovina Balkana in JV Evrope bogata tudi s politikami preimenovanja. Imena javnih inštitucij, osebna imena, jeziki, toponimi in celo države so se skozi zgodovino menjali iz vsemogočih (in pogosto napačnih) razlogov. Od časov vlade Otomanskega cesarstva je sprememba imen, priimkov ali toponimov običajno predstavljala prvi korak k prilastitvi ali izbrisu določene narodne, kulturne in osebne identitete, pa tudi sredstvo dolgoročnega vdora na določena ozemlja. Proces preimenovanja je

OTVORITEV RAZSTAVE  
12. JUNIJ 2008  
OB 20.00 URI

KONFERENCA  
13. JUNIJ 2008,  
12.00 - 19.00 URE

najbolj vplival na skupnosti in soseske ob mejah. Predvsem na ozemlju bivše Jugoslavije je spreminjanje tako osebnih imen ali priimkov kot tudi zemljepisnih imen del regionalne zgodovine in politike. Sama regija je bila različno poimenovana: Balkan, Zahodni Balkan, JV Evropa, odvisno od geopolitičnih interesov in členitev, iz česar je izšla tudi nova beseda: *balkanizacija*.

Aparat za preimenovanje je začel delovati hitro po razpadu Jugoslavije. Večino sledi o Titovem obdobju in Titovem imenu (ki se je držalo številnih mest v bivši Jugoslaviji) je preimenovanje postopoma izbrisalo/se je zapisalo čeznje. »Titova« mesta so ponovno dobila svoja stara imena: Titovo Velenje je postalo Velenje, Titova Mitrovica - Kosovska Mitrovica, Titograd pa - Podgorica. Proces preimenovanja je zaradi deterritorializacije in migracij vplival posebej na skupnosti ob mejah. *Stroj za poimenovanje* zadeva tudi ženske kot del patriarhalnega poročnega dogovora o sprejemu soprogovnega družinskega imena. Vztrajnostni moment tega početja se je postopoma spremenil v mnogih kulturah, vendar so še danes nekatere kulture, ki ne dovolijo pomislekov o tem ritualu, agresivnem do ženske identitete in subjektivitete. —

# THE RENAMING MACHINE

JAKOPIČ GALLERY,  
SLOVENSKA 9,  
LJUBLJANA,  
SLOVENIA

EXHIBITION OPENING  
JUNE 12, 2008, 8 P.M.

CONFERENCE  
JUNE 13, 2008,  
12.00 - 7:00 P.M.

The project *The Renaming Machine* looks at the complex entanglements involved in the political and cultural processes of renaming. The project reflects the crucial need to question the way these processes have influenced the construction and destabilisation of the memory of national, cultural and personal identities in the former Yugoslavia and South-Eastern Europe over the past two decades. In exhibitions, public discussions and workshops, the project will examine various artistic and cultural phenomena associated with the notions of "renaming" and "branding," in order to determine the extent to which renaming affects visual culture and shapes the cultural identities and cultural politics of the region.

The Renaming Machine underscores the arbitrary and contingent nature of names, while at the same time it asks questions about the invisible ideological patterns of the "desiring renaming machine" at work behind the dominant regimes of representation whenever names are replaced or assigned. While the project refers to the general issue of naming and the theoretical implications this entails, it also seeks to create a discussion about the politics behind the giving and changing of toponyms and personal names. In this way, the project becomes a wider and more general attempt to explore – in theoretical, political, and artistic terms – the many different phenomena involved in renaming.

As a region that has been overburdened with many changes in its state borders – changes that have often not corresponded with the ethnicity or culture of those who live within these borders – the Balkans possess a history that abounds with the politics of renaming. The names of institutions, people, languages, toponyms, and even the states themselves have over history been subject to change for a number of different (and often wrong) reasons. Ever since the rule of the Ottoman Empire,

changes in given names, family names, and toponyms were usually seen as a first step in the appropriation or erasure of national, cultural, and personal identities, as well as a means for ensuring the long-term domination of a territory. Communities and districts along the borders have been those most affected by renaming processes. Especially within the territory of the former Yugoslavia, the changing of given personal names, surnames, and place names has long been part of the history and politics of a region that has itself been called by different names: the Balkans, the Western Balkans, South-Eastern Europe, etc., depending on different geopolitical interests and attitudes toward its integrity or dismemberment. Such processes even led to the coining of a new word: *Balkanisation*. With the break-up of Yugoslavia, the renaming apparatus went quickly to work. Most traces from the Tito era, including Tito's own name, which had been attached to many places in Yugoslavia, were now gradually erased, or overwritten, through renaming. "Tito's cities" regained their former names: Titovo Velenje became simply Velenje; Titova Mitrovica was now Kosovska Mitrovica; and Titograd went back to being Podgorica. Communities along the new state borders were especially affected by the renaming processes that resulted from deterritorialisation and migration.

The question of renaming affects women in a very particular way, since the patriarchal marriage contract has traditionally dictated that a woman assume her husband's family name. This long-unquestioned practice has been gradually changing, but there are still many cultures that do not permit any challenge to this ritualized aggression against female identity and subjectivity. —

## STROJ ZA PREIMENOVANJE RAZSTAVA

Jakopičeva galerija,  
Slovenska 9, 1000 Ljubljana

12. junij 2008 – 19. junij 2008

Kustosinja: Suzana Milevska

EDNOOKI, Albert Heta, IRWIN, Hristina Ivanoska, Sanja Iveković, Tanja Lažetić/Dejan Habicht, MONUMENT, Oliver Musović, Dan Perjovschi, Tadej Pogačar & P.A.R.A.S.I.T.E. Museum of Contemporary Art, Sašo Stanojkovič, Žaneta Vangeli

12:00 - 13:30

13:30 - 14:00

14:00 - 15:00

15:00 - 16:00

16:00 - 17:00

17:00 - 17:15

17:15 - 19:00

## STROJ ZA PREIMENOVANJE KONFERENCA

Jakopičeva galerija,  
Slovenska 9, 1000 Ljubljana

13. junij, 12.00 – 19.00 ure

Slavčo Dimitrov, Ivaylo Ditchev, Albert Heta, Tanja Lažetić/Dejan Habicht, Dušan Mandić/IRWIN, Suzana Milevska, Aldo Milohnić, MONUMENT, Lana Zdravković

### PROGRAM KONFERENCE

Sledi spomina: pisanje, brisanje in pozabljanje

Uvod in moderiranje: Suzana Milevska  
Ivaylo Ditchev: *Šolanje razpršenega pogleda*  
Aldo Milohnić: *Brez imena*

Odmor

Imaginarna inštitucija imenovanja/preimenovanja

Dušan Mandić: *IRWIN/NSK: Politične in kulturne implikacije imenovanja/preimenovanja*  
Albert Heta: *Veleposlaništvo in Paviljon*  
Moderator: Lana Zdravković

Odmor

Željni stroji preimenovanja

Suzana Milevska: *Potenciali preimenovanja: zanikanje ali delovanje*  
Tanja Lažetić, Dejan Habicht: *Brez spomina, brez tovarištva, 2006*  
Moderator: Slavčo Dimitrov

Odmor

Razprava o umetniškem delu: Politika spomina: Predavalnica št. 1: Arhivski pogled na preimenovanje, 2008

Razpravljajci iz skupine Spomenik:  
Darinka Pop-Mitić, Svebor Midžić, Branimir Stojanović, Milica Tomić

## THE RENAMING MACHINE EXHIBITION

Jakopič Gallery,  
Slovenska 9, 1000 Ljubljana

June 12 – June 19, 2008

Curated by Suzana Milevska

EDNOOKI, Albert Heta, IRWIN, Hristina Ivanoska, Sanja Iveković, Tanja Lažetić/Dejan Habicht, MONUMENT, Oliver Musović, Dan Perjovschi, Tadej Pogačar & P.A.R.A.S.I.T.E. Museum of Contemporary Art, Sašo Stanojkovič, Žaneta Vangeli

12:00 - 13:30

13:30 - 14:00

14:00 - 15:00

15:00 - 16:00

16:00 - 17:00

17:00 - 17:15

17:15 - 19:00

## THE RENAMING MACHINE CONFERENCE

Jakopič Gallery,  
Slovenska 9, 1000 Ljubljana

June 13, 12:00 – 7:00 p.m.

Slavčo Dimitrov, Ivaylo Ditchev, Albert Heta, Tanja Lažetić/Dejan Habicht, Dušan Mandić/IRWIN, Suzana Milevska, Aldo Milohnić, MONUMENT, Lana Zdravković

### CONFERENCE PROGRAMME

Traces of Memory: Writing, Erasing and Forgetting

Introduction and moderator: Suzana Milevska  
Ivaylo Ditchev: *Educating the dispersed gaze*  
Aldo Milohnić: *No Name*

Break

Imaginary Institution of Naming/Renaming

Dušan Mandić: *IRWIN/NSK: Political and cultural implications of naming/renaming*  
Albert Heta: *Embassy and Pavillion*  
Moderator: Lana Zdravković

Break

Desiring Machines of Renaming  
Suzana Milevska: *Potentialities of Renaming: Negation or Agency*  
Tanja Lažetić, Dejan Habicht: *No Remembrance, No Comradeship, 2006*  
Moderator: Slavčo Dimitrov

Break

Discussion About an Artwork: The Politics of Memory/Lecture room no 1: An Archival Perspective on Renaming

Monument group discussants:  
Darinka Pop-Mitić, Svebor Midžić, Branimir Stojanović, Milica Tomić